

LITERATURA MEDIEVAL

Volume III

ACTAS DO IV CONGRESSO
DA
ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Lisboa, 1-5 Outubro 1991)

Organização de
AIRES A. NASCIMENTO
e
CRISTINA ALMEIDA RIBEIRO

EDIÇÕES COSMOS

Lisboa
1993

© 1993, **EDIÇÕES COSMOS e ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

Reservados todos os direitos
de acordo com a legislação em vigor

Capa

Concepção: Henrique Cayatte

Impressão: Litografia Amorim

Composição e Impressão: **EDIÇÕES COSMOS**

1ª edição: Maio de 1993

Depósito Legal: 63840/93

ISBN: 972-8081-06-5

Difusão

LIVRARIA ARCO-ÍRIS

Av. Júlio Dinis, 6-A Lojas 23 e 30 — P 1000 Lisboa

Telefones: 795 51 40 (6 linhas)

Fax: 796 97 13 • Telex: 62393 VERSUS-P

Distribuição

EDIÇÕES COSMOS

Rua da Emenda, 111-1º — 1200 Lisboa

Telefones: 342 20 50 • 346 82 01

Fax: 347 82 55

Motivos Medievales en los Contos Tradicionais do Algarve

José Fradejas Lebrero

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

La reedición de *Contos tradicionais do Algarve* del benemérito F. Xavier Ataíde de Oliveira (Lisboa, Vega, s.f., ¿1989?) dan lugar a estas notas.

Seguimos así el camino iniciado espléndidamente por Th. Braga, también recientemente reeditado (1987). Es preciso recordar cómo este infatigable y sapientísimo investigador y crítico relacionó lo tradicional y la literatura, sobre todo en el segundo volumen de sus *Contos* y nos marcó un espléndido camino; pero analizar todos los motivos sería nunca acabar, por eso vamos a enumerar media docena: dos novelescos, dos épicos y dos profemeninos.

I. *María Extravandía* (T.I, pp. 122-125)

Es una de las poquísimas versiones populares que ha dejado el *Libro de Apolonio*, pues aunque Pérez Vidal recogió alguno de los enigmas que plantea Tarsiana, yo, al menos, no conozco ninguna otra huella en la literatura, oral y tradicional, hispánica.

Comienza presentándonos un Príncipe (Apolonio) jardinero que enseñará música a una Princesa (Luciana), con quien se casa. Comienza, pues, ex-abrupto; se ha suprimido el comienzo: incesto de Antíoco y la solución del enigma inicial.

Continúa fielmente el poema con el nacimiento de María Extravandía (Tarsiana) y muerte y entierro en el mar de su madre (Luciana). Educación de María por un senador y celos de su mujer, quien manda un «esclavo preto» que la mate. Nada se dice del ama (Licórides). Pero María se salva, cae en manos de unos piratas y un rey quiere casarse con ella, pero no acepta y es vendida a un «estalajadeiro» — no a un leno — para que sirva de *cocinera*. No hay, pues, intervención de Atinágoras. Convince a su amo que le permita cantar por las plazas; un día, al ver una caravela se acerca a ella y canta un romance autobiográfico en í-a. Así la reconoce su padre (Apolonio), patrón de la nave. Poco tiempo después encuentran a la madre (Luciana) en un convento: había sido recogida en la playa por un molinero. Con la alegría de la anagnórisis y encuentro, la madre (Luciana) convence al padre (Apolonio) que no castigue a la infiel servidora — bastante tendrá con sus remordimientos de conciencia — y premian a los viejos y pobres molineros.

Hay, como se ve, simplificación y dulcificación temática; María Extravandía no está obligada a ejercer la prostitución y tampoco se casa. Th. Braga, que publicó solamente el romance-canción, lo calificó de «tipo das novelas bizantinas»; no lo identificó ni vio su unidad, pues suprimió la prosa.

Los motivos folklóricos fueron estudiados por A. Deyermond (1972), aunque los cinco fundamentales, que constituían la «patraña oncená» de Joan Timoneda fueron señalados por Childers, *Motif Index* de 1948.

II. *La princesa Carlota* (Tomo II, pp. 377-379)

Es una versión de la décima novela de la Xª Jornada del *Decamerone* de Giovanni Boccaccio, conocida por el nombre de su protagonista, Griselda — marquesa de Saluzia — y clasificada con el tipo 887 que encierra el motivo H 461 (Test of wife's patience).

En mi estudio sobre *Novela corta del S. XVI* (T.I, pp. 201-210) resumí su origen y evolución hispánica desconociendo este texto, que viene a corroborar lo anunciado entonces: las ver-

siones tradicionales contradicen estas opiniones del gran folklorista francés Paul Delarue: «N'est pas un conte de tradition orale» y «malgré cette énorme diffusion (littéraire), il n'a du devenir traditionnel».

Por otro lado, R. Morabito en *La diffusione della storia de Griselda dal XIV al XX secolo* en los *Studi del Boccaccio*, XVII, 1989, pp. 268-271, nos incita a ampliar su nómina; en primer lugar con esta versión, también publicada e identificada por Th. Braga (T.I, pp. 246-248) y luego con otras dos versiones hispánicas:

1ª. Avalos y Figueroa, Diego de: *Defensa de las damas*. Lima, Antonio Ricardo, 1603, fols. 25-26

2ª. Fray Juan Laguna: *Casos raros de vicios y virtudes para escarmiento de pecadores y ejemplos de virtuosos*. Murcia, Felipe Ternel, 1763. No es la primera edición de este libro famoso y con múltiples ediciones en los s. XVIII y XIX. En otra ocasión me ocuparé de este y otros ejemplarios desconocidos en los s. XVI y XVII.

Nuestra narración ocupa el capítulo primero: «De la obediencia que deven tener las mugeres casadas a sus maridos» y, con el título «La más humilde Princesa», ocupa las páginas 2-21.

Contribuimos así con tres versiones a la difusión boccacesca: una folklórica en portugués y otras dos una en verso, peruana del s. XVII, y otra en prosa ejemplarizante del s. XVIII.

III. *A flor da vida* (T.I, p. 65) y *Palmeirin e paciencia* (T.II, p. 71).

Uno de los motivos de estos dos cuentos es la exposición de un recién nacido en un barquichuelo.

El título de *Palmeirin* hace que lo asimilemos a *Amadís*, no embargante que es un motivo arcaico: recuérdese que también fueron expuestos en barquichuelas Sargón, Moisés, Perseo, Rómulo y Remo y nuestro (hispano-portugués) don Pelayo.

IV. *Pedro e Pedrito* (T.I, p. 82), *Quem este ouvir e contar en pedra mármore se ha-de tornar* (T.II, p. 27) y *Nossa Senhora dos Remedios* (T.II, p. 122).

Como se observa por el título segundo, es el motivo D 231 (Tipo 516), transformación de hombre en piedra, resurrección por el baño con la sangre (E 113) de los hijos de su íntimo amigo, y permanencia de la señal de la degollación como collar carmesí.

Nos recuerda, inmediatamente, la novela caballeresca *Oliveros de Castilla* y *Artús de Algarbe* (s. XV) que, según Richthofen, serían retratos novelizados de don Juan I, el maestre de Avís, y Nuno Alvares Pereira. También es cierto que debemos ir inmediatamente a la fuente: el poema de *Amicus et Amelius*, traducido por Carlos Alvar.

Sin embargo, y como estamos en Portugal, es preciso recordar que se halla, el primer motivo, la degollación, en la leyenda de *El abad don Juan de Montemayor* (o Vello), de quien dice A. J. Saraiva:

«Em tempos anteriores à fundação da nacionalidade se deve ter formado a lenda do abade D. João de Montemor» ... «contemporânea ou anterior à dos Sete Infantes de Lara» ... y «se trata de uma tradição épica da época leonesa de Portugal, de origem local coimbrã, e que através de sucessivas transformações divulgam em Portugal ou em Castela».

(*A cultura em Portugal*. Lisboa, Gradiva, 1991, pp. 103-106)

Si fuéramos a buscar ápices recordaríamos que se halla en el *Hitopadeza* (Libro III, cuento 9) y que aparece también en Gonzalo de Berceo (*Milagros*, estrofas 211-212). Por otro lado, es de recordar con Menéndez Pidal que aparece junto con la cicatriz carmesí unas veces, y otras sola en obras de Lope de Vega: *El Isidro* (cantos VIII-IX), *La niñez de San Isidro* (Acto II), *El alcaide de Madrid* (Jornada III), *Don Juan de Castro* (Acto III), el poema *La Almudena* (Canto III); también en *El Montserrat*, de Cristóbal de Virués (Canto XIX), en *La patrona de*

Madrid restituída, de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo y en *Las hijas de Gracián Ramírez o la restauración del Madrid*, de Juan Eugenio de Hartzembusch.

V. a) A muller do mercader (T.I, p. 228).

Es una variante sustantiva de *La huella del león* (*Sendebat*: I, Leo, motivos T 816-4 y T 320-4): El príncipe apasionado por las nuevas de un criado se dirige a casa del mercader; pero la llegada del marido le obliga a retirarse dejando, inconvenientemente, una «luva». Sabe también el príncipe, por el mismo criado, que el mercader ha abandonado el lecho conyugal. Se amiga con el mercader, a cuya casa va a comer y la mujer expone enigmáticamente su abandono, responde el marido y aclara el príncipe.

Pudiera ser, recordando la frase principesca de «parras verdes», que sea versión oral procedente de la obra de Almeida Garrett: *El chapín del Rey o Parras verdes*. O, por el contrario, pudiera proceder de un motivo, tema o tipo que también utilizó el escritor romántico portugués por excelencia. Para ampliar noticias sobre este motivo, confrontar las ediciones del *Sendebat*, de María Jesús Lacarra (Cátedra, 1989, pp. 81-83) y Fradejas (Castalia, Obras Nuevas, 1990, pp. 60-62).

b) O Chouriço (Tomo II, pp. 56-57)

Es también un motivo (T 2071) procedente del *Sendebat* nº 17 (*Nómina o Los tres deseos*).

No se singulariza por la conclusión moral, pero tiene una proximidad notable a la versión de Cecilia Böhl de Faber: la mujer pide, inconscientemente, un chorizo (Fernán Caballero: «una vara de morcilla»), que el airado marido desea se le cuelgue de la nariz; a consecuencia de tan insensatas peticiones, tienen que restablecer la situación inicial, perdiendo los tres dones que «a mágica» les concedió y, por ello, «chegaran a concordar que cada um se deve contentar com o que Deus lhe destinou».

El tema es tratado más ampliamente en las ediciones del *Sendebat* citadas anteriormente.

c) A princesa-diabo (Tomo II, pp. 58-59)

En él aparecen tres tareas imposibles, motivo H 919.4, impuestas por alguien a un pobre mercader engañado. Es el cuento nº 22 (Senes caecus).

En el complejo cuento portugués aparecen dos de esas tareas: «un ramo de todas as flores», y singulariza

leva este favo de mel e este aloendro (adelfa) ambas forman un ramo de todas as flores, porque a abelha pega (liba) en todas as flores menos no aloendro.

La segunda tarea se halla ya en la *Vida de Esopo*:

Leva mais este copo e vai enchê-lo no mar, adonde vai a agua de todas as fontes.

Nuevamente remitimos, para mayor información, a las ediciones citadas en las correspondientes notas.

d) En este mismo cuento, se le dice al protagonista:

Escolhe agora a morte de que queres morrer.

— *Quero que mandes enfeitar este quarto, colocar no centro um trono, mandar aqui vir músicos de todo o reino, e depois de en estar sentado no trono, mandar-me dar uma sangría, a té que eu morra esgotado em sangue, ao som das músicas* (p. 60).

Es una versión de *La mujer de Salomón* (cuento bizantino) que dio lugar a la leyenda de Enalvillas en la *Crónica de la repoblación de Ávila* que Menéndez Pidal fecha hacia 1260 y Francisco Rico hacia 1255; también se halla en la *Lenda dos fidalgos de Maia*, en el *Libro velho de linhagens* (también llamado *Primeiro Livro de Linhagen*) según A. J. Saraiva de «pouco despois de 1282» y en el *Libro de Linhagens do Conde D. Pedro* (de hacia 1340). En este caso, el protagonista es Ramiro II de León y Saraiva piensa que es

um resto da atmosfera épica peninsular

ya que

a casa de Maia foi particularmente favorecida pela tradiçao épica (Cultura, p. 107).

La diferencia con el cuento del Algarve hace patente la existencia secular y tradicional de variantes, como nos lo hace patente, una vez más, Almeida Garret en su *Miragaia*.

Muchos más cuentos y más motivos podríamos analizar: *A flor da vida* (T.I, p. 66) aparece la denuncia falsa que he estudiado en «Leyenda del gallo de Santo Domingo» (*Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, Madrid, FUE, 1990, nº 12, pp. 7-60). *O nariz trincado* (T.I, pp. 276-277), cfr.: mis «Apostillas literario-artísticas», *Boletín del Seminario de Arte y Arqueología*, Valladolid, 1982, pp. 213-222; *Quinta de Quarteira* (T.I, pp. 150-154) cfr.: «El más copioso ejemplario del s. XVI», en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*, Madrid, FUE, 1986, Tomo II, pp. 229-249; *Un criado esperto* (Tomo II, pp. 312-316), cfr.: mi «El Tesoro fatal», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Oviedo-Madrid, Gredos, Tomo III, pp. 471-483 y, en fin, para terminar, los cuentos *Joao Ganchiño* (T.I, pp. 39-40), *A mulher teimosa* (T.I, p. 53) y *As lamparinhas do Ceu* (T.II, pp. 316-317) son otras tantas facecias (59, 60 y 123) de Poggio Bracciolini que he estudiado en los Homenajes a José Simón Díaz (*Varia bibliográfica*, Kassel, Reichenberger, pp. 273-282) y Francisco López Estrada (*Dicenda*, Madrid, nº 7, 1987, pp. 57-72).